

SUNDAY OCTOBER 25, 2020

SUBJECT—PROBATION AFTER DEATH
死後緩刑

GOLDEN TEXT: II PETER 2 : 9

“The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations.”
“耶和華知道如何使虔誠的人擺脫誘惑。”

RESPONSIVE READING: **James 1 : 2-4, 12, 16, 17, 21**

2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
我的弟兄們，當你們陷入潛水者的試探時，要以萬事為樂。
3. Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.
知道了這一點，盡力相信自己的信念就能發揮耐心。
4. But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
但是要讓耐心擁有她完美的工作，以便你們可能是完美而完整的，什麼也不需要。
12. Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
忍受試探的人是有福的。因為當他受試煉時，將得到生命的冠冕，這是主應許給愛他的人的。
16. Do not err, my beloved brethren.
親愛的弟兄們，不要犯錯。
17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

每一份好禮物和每一份完美的禮物都是從上頭來的，是從光明之父那裡降下來的，與之無變，也沒有轉折的陰影。

21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
因此，將一切骯髒和頑皮的多餘物分開，並以溫柔的態度接受嫁接的話語，這能拯救你的靈魂。

LESSON SERMON

The Bible

1. **Matthew 6 : 13 (to :)**

- ¹³ And lead us not into temptation, but deliver us from evil:
並引導我們不要陷入試探，而是要使我們脫離邪惡：

2. **Matthew 4 : 1-11**

- ¹ Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
然後耶穌帶領聖靈進入曠野，被魔鬼誘惑。
- ² And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.
當他禁食四十天零四十夜時，他後來就餓了。
- ³ And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
試探者來到他面前時，他說：如果你是上帝的兒子，請命令將這些石頭做成麵包。
- ⁴ But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
但他回答說：經上記著，人不能單靠麵包生活，而要靠從上帝口中說出的每句話來生活。

-
- 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
然後魔鬼將他帶到聖城，把他安置在聖殿的頂峰上，
- 6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
耶穌對他說，你若是神的兒子，就將自己丟下。因為經上記著，他要吩咐他的使者對你負責。他們要扶著你，免得你腳踩在你頭上。一塊石頭。
- 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
耶穌對他說：經上記著，你不可試探主你的上帝。
- 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
魔鬼又把他帶到了一座高高的山上，把世界上所有的王國和榮耀傳給了他。
- 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
對他說，萬一你跌倒敬拜我，我必將這一切賜給你。
- 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
耶穌對他說，撒但，求你。因為經上記著，你要敬拜耶和華你的上帝，你只為他服務。
- 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
魔鬼就把他丟下了，看哪有天使來向他服務。
3. **Matthew 26 : 1-4, 17-20, 30-35, 56, 69-75**
- 1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, 耶穌講完所有這些話之後，對門徒說：

- 2 Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.
你們知道，逾越節是兩天后的事，人子出賣被釘在十字架上。
- 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
然後把祭司長，文士和人民的長老聚集到大祭司的宮殿裡，這個大祭司被稱為凱法斯。
- 4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.
並諮詢他們可能屈服於耶穌，然後殺死他。
- 17 Now the first *day* of the *feast of unleavened bread* the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
門徒們在無酵餅節的第一天來到耶穌那裡，對耶穌說：我們為你準備吃逾越節的地方在哪裡呢？
- 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
他說：進城去見這樣一個人，對他說，師父說，我的時間到了。我將把逾越節和我的門徒們留在你家。
- 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
門徒照耶穌所吩咐的行了。他們準備了逾越節。
- 20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.
現在，當偶數來臨時，他和十二個人坐下。
- 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
當他們唱讚美詩時，他們走進橄欖山。
- 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
耶穌對他們說：“今晚，你們要因我而得罪我。因為經上記著，我要打the牧人，羊群的羊必散在國外。
- 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

但是，當我再次復活之後，我將在你之前進入加利利。

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

彼得對他回答說：“雖然所有的人都會因你而得罪，但我永遠也不會得罪。

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

耶穌對他說，我實在對你說，今天晚上，在公雞烏鴉之前，你要三次否認我。

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

彼得對他說：雖然我應該與你同死，但我不會否認你。同樣，所有的門徒也都說。

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切都是為了使先知的經文得以實現。然後所有的門徒都把他丟了出去。

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

彼得現在不在宮殿裡坐了。一個年輕女子來到他那裡，說，你還和加利利的耶穌一同浪費。

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

但是他在所有人面前都否認了，說，我不知道你在說什麼。

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

當他出去到門廊時，另一位女僕看見了他，對在那裡的人說，這傢伙也和拿撒勒人耶穌同在。

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

再一次他發誓否認，我不認識那個男人。

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.
過了一會兒，他們站在他旁邊，對彼得說，你當然也是其中的一員。因為你的言語使你迷惑。

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.
然後他開始詛咒並發誓，說，我不認識那個人。然後立即是公雞人員。

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
彼得又想起耶穌的話，對他說：在公雞烏鴉之前，你要三次否認我。他出去，痛苦地哭泣。

4. Psalm 51 : 1-4 (to :), 6, 7, 9-12, 17

1 Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.
上帝啊，求你照你的慈愛憐憫我。照你許多慈悲的心遮掩我的過犯。

2 Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
徹底洗淨我的罪孽，洗淨我的罪孽。

3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.
因為我承認自己的過犯：我的罪惡在我面前。

4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight:
我違背了你，只對你犯了罪，並在你眼前犯了這罪惡：

6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.
看哪，你在內在的部分渴望真理；在隱藏的部分，則使我認識智慧。

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.
用牛膝草淨化我，我將變得乾淨：洗淨我，比雪還白。

-
- 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
隱藏我的罪孽，掩蓋我所有的罪孽。
- 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
上帝啊，求你使我潔淨。並在我內心樹立正確的精神。
- 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
不要讓我離開你的面目。不要從我這裡奪走你的聖靈。
- 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.
使我恢復你得救的喜樂。用你的自由精神扶持我。
- 17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.
上帝的犧牲是一種破碎的精神：上帝啊，破碎的心腸和悔的心，你不可輕視。

5. James 4 : 7, 8, 10

- 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.
因此，將自己獻給上帝。抵抗魔鬼，他將逃離你。
- 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.
靠近上帝，他就會靠近你。罪人，要潔淨你的手。你們要三心二意。
- 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.
在耶和華眼前謙卑自己，他必扶持你。

Science and Health

1. 17 : 8-11

And lead us not into temptation, but deliver us from evil;

And God leadeth us not into temptation, but delivereth us from sin, disease, and death.

不要帶領我們陷入試探，而是要使我們脫離邪惡。

上帝不帶領我們進入試探，而是救我們脫離罪惡，疾病和死亡。

2. 6 : 3-5, 23-24

Divine Love corrects and governs man. Men may pardon, but this divine Principle alone reforms the sinner.

神聖的愛糾正和統治人。人們可以寬恕，但僅憑這一神聖的原則就能改造罪人。

Jesus uncovered and rebuked sin before he cast it out.

耶穌在驅除罪惡之前就發現並斥責了罪惡。

3. 7 : 1-7

The only civil sentence which he had for error was, "Get thee behind me, Satan." Still stronger evidence that Jesus' reproof was pointed and pungent is found in his own words, — showing the necessity for such forcible utterance, when he cast out devils and healed the sick and sinning.

The relinquishment of error deprives material sense of its false claims.

他唯一犯錯誤的民事判決是：“撒但，把你帶到我身後。”更有力的證據表明，以耶穌自己的話來說，耶穌的責備是有針對性的和有刺耳性的，這表明了當他驅逐魔鬼並醫治病人和犯罪時，這種強制性話語的必要性。放棄錯誤使物質上的虛假主張失去了意義。

4. 22 : 3-10

Vibrating like a pendulum between sin and the hope of forgiveness, — selfishness and sensuality causing constant retrogression, — our moral progress will be slow. Waking to Christ's demand, mortals experience suffering. This causes them, even as drowning men, to make vigorous efforts to save themselves; and through Christ's precious love these efforts are crowned with success.

就像在罪惡和對寬恕的希望之間的鐘擺一樣振動（自私和淫蕩導致不斷倒退），我們的道德進步將很緩慢。凡人醒來時都受到基督的要求。這導致他們，即使是溺水的人，也為拯救自己做出了巨大的努力。通過基督的寶貴愛心，這些努力獲得了成功。

5. 290 : 16-22

If the change called *death* destroyed the belief in sin, sickness, and death, happiness would be won at the moment of dissolution, and be forever permanent; but this is not so. Perfection is gained only by perfection. They who are unrighteous shall be unrighteous still, until in divine Science Christ, Truth, removes all ignorance and sin.

如果這種稱為死亡的變化破壞了對罪惡，疾病和死亡的信念，那麼在解散的那一刻將贏得幸福，並將永遠永久。但是事實並非如此。完美只有通過完美才能獲得。那些不義的人仍將是不義的，直到在神聖的科學中基督真相消除了所有的愚昧和罪惡。

6. 291 : 1-18, 28-32

The suppositions that sin is pardoned while unforsaken, that happiness can be genuine in the midst of sin, that the so-called death of the body frees from sin, and that God's pardon is aught but the destruction of sin, — these are grave mistakes. We know that all will be changed "in the twinkling of an eye," when the last trump shall sound; but this last call of wisdom cannot come till mortals have already yielded to each lesser call in the growth of Christian character. Mortals need not fancy that belief in the experience of death will awaken them to glorified being.

這樣的假設是，赦免而未赦免，在罪惡之中可以得到真正的幸福，所謂的身體死亡免於罪過，並且上帝赦免了但罪的破壞了，這是嚴重的錯誤。我們知道，當最後一個王牌響起時，一切都會“瞬間改變”。但是，只有在凡人已經逐漸屈服於基督徒品格的成長中的每一個次要的召喚時，智慧的最後呼召才能到來。凡人不必幻想相信死亡經歷會喚醒他們榮耀的生命。

Universal salvation rests on progression and probation, and is unattainable without them.

Heaven is not a locality, but a divine state of Mind in which all the manifestations of Mind are harmonious and immortal, because sin is not there and man is found having no righteousness of his own, but in possession of "the mind of the Lord," as the Scripture says.

普遍的救贖取決於進步和緩刑，沒有他們就無法實現。天堂不是一個地方，而是一種神智的狀態，其中所有神智的表現都是和諧和不朽的，因為罪惡不存在，人類被發現沒有自己的義，而是擁有“主的心意”，如聖經所說。

No final judgment awaits mortals, for the judgment-day of wisdom comes hourly and continually, even the judgment by which mortal man is divested of all material error. As for spiritual error there is none.

沒有最終的判決等待著凡人，因為智慧的審判之日是每小時不斷地到來的，甚至包括凡人被剝奪所有重大錯誤的審判。至於屬靈的錯誤，沒有。

7. 289 : 2-4

Mortal man can never rise from the temporal *débris* of error, belief in sin, sickness, and death, until he learns that God is the only Life.

凡有道德的人永遠不會擺脫錯誤，相信罪惡，疾病和死亡的暫時殘缺，直到他知道上帝是唯一的生命。

8. 542 : 1-13

The belief of life in matter sins at every step. It incurs divine displeasure, and it would kill Jesus that it might be rid of troublesome Truth. Material beliefs would slay the spiritual idea whenever and wherever it appears. Though error hides behind a lie and excuses guilt, error cannot forever be concealed. Truth, through her eternal laws, unveils error. Truth causes sin to betray itself, and sets upon error the mark of the beast. Even the disposition to excuse guilt or to conceal it is punished. The avoidance of justice and the denial of truth tend to perpetuate sin, invoke crime, jeopardize self-control, and mock divine mercy.

對物質的生活信念在每一步都是罪惡的。它招致了上帝的不悅，並且會殺死耶穌，使它擺脫麻煩的真理。無論何時何地，物質信仰都會扼殺精神觀念。儘管錯誤掩蓋了謊言並為罪惡辯解，但錯誤永遠不會被掩蓋。真理通過她永恆的規律揭示了錯誤。真理使罪本身背叛，並在犯錯時將獸的記號定下來。即使是藉口為罪惡感或掩飾罪惡感，也會受到懲罰。逃避正義和否認真理往往會使罪惡永存，引發犯罪，危害自我控制並嘲笑神的憐憫。

9. 405 : 5-11, 22-32

Christian Science commands man to master the propensities, — to hold hatred in abeyance with kindness, to conquer lust with chastity, revenge with charity, and to overcome deceit with hon-esty. Choke these errors in their early stages, if you would not cherish an army of conspirators against health, happiness, and success.

基督教科學命令人掌握這種傾向，以仁慈的態度忍受仇恨，以貞操征服慾望，以慈善報仇，以誠實地克服欺騙。如果您不珍惜一群反對健康，幸福和成功的陰謀家，請在早期階段遏制這些錯誤。

It were better to be exposed to every plague on earth than to endure the cumulative effects of a guilty conscience. The abiding consciousness of wrong-doing tends to destroy the ability to do right. If sin is not regretted and is not lessening, then it is hastening on to physical and moral doom. You are conquered by the moral penalties you incur and the ills they bring. The pains of sinful sense are less harmful than its pleasures. Belief in material suffering causes mortals to retreat from their error, to flee from body to Spirit, and to appeal to divine sources outside of themselves.

最好要承受地球上的每一次瘟疫，而不要忍受有罪良心的累積影響。持續的錯誤行為意識會破壞正確行為的能力。如果罪不後悔，不減輕，那就在肉體和道德上的厄運。您被所招致的道德懲罰及其帶來的弊端所征服。有罪感的痛苦比其愉悅的危害小。對物質痛苦的信仰使凡人從錯誤中退縮，從身體逃向聖靈，並訴諸於自身之外的神聖來源。

10. 201 : 9-2

Passions, selfishness, false appetites, hatred, fear, all sensuality, yield to spirituality, and the superabundance of being is on the side of God, good.

熱情，自私，虛假的食慾，仇恨，恐懼，所有淫蕩，屈服於靈性以及存在的豐富性在上帝的一邊，是善良的。

We cannot fill vessels already full. They must first be emptied. Let us disrobe error. Then, when the winds of God blow, we shall not hug our tatters close about us.

我們無法填充已經裝滿的船隻。必須先將它們清空。讓我們消除錯誤。這樣，當上帝的風吹來時，我們就不會擁抱我們周圍的破爛。

The way to extract error from mortal mind is to pour in truth through flood-tides of Love.

Christian perfection is won on no other basis.

從凡人的思想中提取錯誤的方法是通過愛情的洪流傾注真理。基督徒的完美無與倫比。

Grafting holiness upon unholiness, supposing that sin can be forgiven when it is not forsaken, is as foolish as straining out gnats and swallowing camels.

假設聖潔可以在罪惡不被赦免的情況下得到寬恕。

11. 202 : 6-23

If men would bring to bear upon the study of the Science of Mind half the faith they bestow upon the so-called pains and pleasures of material sense, they would not go on from bad to worse, until disciplined by the prison and the scaffold; but the whole human family would be redeemed through the merits of Christ, — through the perception and acceptance of Truth. For this glorious result Christian Science lights the torch of spiritual understanding.

如果人們將對心靈科學的研究帶給他們對物質感覺的所謂痛苦和愉悅所賦予的信念的一半，那麼他們就不會變得越來越糟，直到受到監獄和腳手架的紀律處分；但是整個人類家庭將通過基督的功勞，通過對真理的認識和接受而得到救贖。基督教科學為此榮耀的結果點燃了屬靈理解的火炬。

Outside of this Science all is mutable; but immortal man, in accord with the divine Principle of his being, God, neither sins, suffers, nor dies. The days of our pilgrimage will multiply instead of diminish, when God's kingdom comes on earth; for the true way leads to Life instead of to death, and earthly experience discloses the finity of error and the infinite capacities of Truth, in which God gives man dominion over all the earth.

在這門科學之外，一切都是可變的。但是，不朽的人，根據他存在的神聖原則，上帝既不犯罪，也不遭受痛苦，也不會死亡。當神的國度降世時，我們朝聖的日子將增加而不是減少。因為真正的方法導致了生命而不是死亡，而塵世的經驗揭示了錯誤的無限和真理的無限能力，其中上帝賦予了人類對整個地球的統治權。

12. 267 : 25-32

The robes of Spirit are "white and glistering," like the raiment of Christ. Even in this world, therefore, "let thy garments be always white." "Blessed is the man that endureth [overcometh] temptation: for when he is tried, [proved faithful], he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him." (James i. 12.)

聖靈的袍子像基督的衣服一樣“潔白而閃閃發光”。因此，即使在這個世界上，“讓你的衣服永遠是白色的”。“忍受（戰勝）試探的人是有福的。因為當他被審判時，（被證明是忠實的）他將得到生命的冠冕，這是主應許給愛他的人的。”（詹姆斯12。）

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)